

布農族文史工作者Tahai Ispalalavi 的文化傳承*

洪 宏**

壹、寫在故事之前

筆者出生於臺東縣延平鄉，是一名布農族人，自小便生活在青山綠樹中的武陵部落。

Tahai Ispalalavi（中譯：達海伊西把拉拉苾；漢名：余謙成）是武陵部落碩果僅存的耆老，筆者對他最早的認識，起源於他是筆者小學時期的族語老師。猶記得每週五早上，他都會來學校進行族語教學，不但教導母語，也述說布農族的神話傳說，又時時叮囑後輩莫忘布農族的傳統文化。歲月如流，他一如既往。

再者，是筆者父母對他的尊重。父母尊稱他「Tamahai」，因輩分之由，年輕一輩的布農族人尊稱他「Hudas Tahai」（以下稱之Hudas Tahai），筆者從小便聽父母敘述Hudas Tahai對於文化傳承的功勞。家父

* 本研究資料蒐集獲得余美雲女士、余應開先生、胡芸綾女士、洪全佑先生、洪雅琳女士、林建成先生之協助，使研究得以順利完成，謹致謝忱。

收稿日期：2019年7月18日；通過刊登日期：2019年9月10日。

** 國立高雄師範大學成人教育研究所博士生

贊成筆者探究Hudas Tahai的生命故事，而每一次訪談，家母都會提醒筆者攜帶康貝特贈與Hudas Tahai，感謝他願意接受筆者的訪談。

而筆者決定進行此研究起源於2016年早春，在探索原住民長照相關研究的文獻中，筆者看到TITV原視族語新聞，報導Hudas Tahai在67歲時，將蒐集的族群歷史出版了第一本布農族歷史書籍，卻因經費問題，無法讓書寫完成的文章發行，而縱然資金短缺，Hudas Tahai仍堅持他的文化傳承使命；同時，在家父的藏書中，翻閱到一本Hudas Tahai記錄武陵部落遷移的著作，引發了筆者對Hudas Tahai文化傳承的歷程與動力的興趣，並充滿找尋答案的企圖心與熱情。

筆者思忖是什麼樣的原因讓Hudas Tahai進行常態性的傳承工作？步入耳順之年之時，他許下扛起族群文化傳遞工作的宏願，在沒有誘因及經費資助下，他自發性的投入文化傳承工作，到如今，耄耋之年的他始終如一，對文化傳承仍保持高度積極的參與態度。

貳、Tahai Ispalalavi簡要經歷

Hudas Tahai出生於日治時期（1931年）臺東縣海端鄉利稻社上方Haimus的小社Halusing。4歲之際，由於日本推出集團移住政策，而搬遷至武陵部落安家落戶，之後因為原住民義務教育的施行，而就讀於武陵蕃童教育所至14歲畢業。

日本敗戰，國民政府接收臺灣後，14歲的Hudas Tahai被竄改年齡入伍。18歲時擔任武陵部落青年隊副分隊長，20歲時則在父母的決定下結婚生子。25歲時擔任武陵部落村長，但才當了一年的村長，就接到兵役通知，輾轉前往金門，參與八二三炮戰。

退役後，他連續競選、擔任延平鄉六屆鄉民代表。卸下民意代表職務後，他擔任武陵國民小學族語老師，之後在教會學習羅馬拼音，透過寫書出版、木頭、石頭雕刻以及演講等方式，進行文化工作。

Hudas Tahai一生經歷日治的理蕃政策、國民政府的國語運動，三十多年來，

因為對文化的覺醒而產生危機感和使命感，一直以文化傳承為己任，用手中的筆、雕刻刀記錄下了布農族的人文歷史、地方風物，用實際行動詮釋對文化傳承的使命。

叁、本文動機

探討文化傳承的文獻相當多，在諸多文獻中亦有不少文化傳承的意涵被定義。不同學科領域對文化傳承的定義皆有所不同，廣義的文化傳承定義散見於生物學、動物認知、考古學、地質學等領域，例如在動物的世界裡，文化可以透過各種方式被傳遞，這些方式包括模仿、教導和語言。

Lefebvre的研究指出，動物藉由傳承的方式可以打開牛奶瓶的事例，¹ 此發現提升了世人對文化傳承進一步的研究興趣，也擴展我們對文化傳承概念的深度理解，在這方面的發現，更說明文化傳承是一個被普遍認可的行為與概念。

文化傳承是人類行為的普遍模式，人類表現在思想、語言和行動等相關的產物，是前一代的教導或傳承、累積下來的思想，透過知識及價值觀的教導，進而影響到後來人們的想法或行為。所以文化傳承是老一輩將文化傳授下一代人，再由他們依次往下傳，目的是使文化能夠保存下來，不至於失傳。在文化傳承過程中，老一輩對文化的掌握與傳授，以及下一代的接受與應用是兩個不可或缺的因素，任何一方出現問題，在傳承的過程中都會帶來很大的影響。² 如果從文化遺產的角度來看，作為一種繼承關係的遺產，是特定共同體從祖先那裡作接力棒似的獲得遺留的財富，不但有交接的過程，且是長期學習的結果。³

¹ The opening of milk bottles by birds; evidence for accelerating learning rates, but against the wave-of-advance model of cultural transmission. *Behavioural Processes*, 34:1(May 1995), pp. 43-53. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S037663579400051H?via%3Dihub> (2020/2/27點閱)。

² 姚艷，〈文化傳承的困境—阿細跳月的個案研究〉，《貴州民族學院學報》，第95期（2006年2月），頁104-108。

³ 羅正副，〈文化傳承視域下的無文字民族非物質文化遺產保護省思〉，《貴州社會科學》，第2008卷第2期（2008年2月），頁19-23。

筆者從2016年4月23日開始對Hudas Tahai進行訪談。初期從人生縱向及橫向兩個主軸進行訪談。在人生縱向方面，以人類發展階段，分為兒童期、青年期、成年期、中年期和老年期，來探索他的人生所經歷的事件；在橫向方面，分析人生縱向，以他的生命中特殊的事件進行深入訪談，描述主題包括政權的轉變、八二三炮戰、民意代表服務及成立布農文化尋根協會等。與之同時，經過個別性的懷舊照片欣賞過程，引發他分享其人生中所經歷的故事，使其能夠統合自己的人生經驗，並肯定其生命之意義、價值與貢獻。

文化傳承相關訪談則從2016年6月20日開始，描述主題包含新聞報導內容、著作內容、母語教學及文史書寫經驗等。筆者除了關心他有關文化傳承的事實資料及其對事實的詮釋外，其餘均讓Hudas Tahai自由地敘說文化傳承的故事及所思所感。

除了非正式的會談和觀察外，共進行18次訪談，訪談時間長短由Hudas Tahai決定，或者依談話內容及氣氛斟酌調配，每次以不超過兩小時為原則（後期因為Hudas Tahai健康狀況欠佳，訪談時間遞減，最長不到半小時）。訪談地點均在Hudas Tahai住家客廳進行。每次訪談皆錄音後，謄譯為逐字稿，再依內容所感，寫下反思札記。所蒐集的現場文本主要包括：逐字稿、觀察紀錄、筆者反思札記。

除了透過訪談方式來理解Hudas Tahai的文化傳承的歷程等議題，亦輔以文件分析來進行探究。筆者於2016年6月3日開始著手進行Hudas Tahai相關文件的蒐集，主要以他出版之著作及媒體報導為主，藉報導性文章對他的側寫和他著作中的描述來分析與驗證Hudas Tahai文化傳承形成的動機、歷程和影響因素。就質的研究而言，文件的主要用途是檢驗和增強其他資料來源的證據，如果發現文件和觀察或訪談所得資料互相矛盾，筆者即進一步探究，將訪談逐字稿與文件進行兩者間的交相驗證，填補闕漏，務使研究更為客觀而具可信性。

肆、Tahai Ispalalavi的文化保存與貢獻概介

現代資訊發達，很多的公開演講或新聞採訪都可透過網路傳播，報章、雜誌

以及網路都是此類資料的重要來源。筆者將Hudas Tahai的報導文章整理如表1：

表1、Hudas Tahai之新聞報導一覽表

| 年份 | 標 題 | 作 者 |
|------|----------------------|--------|
| 2000 | 布農族人余謙成與石田老師 | 林建成 |
| 2014 | 布農耆老著述揭露日本人、國民黨欺凌歷史 | 陳賢義 |
| 2014 | 布農耆老說故事「日人很兇惡」 | 施鴻基 |
| 2014 | 找回布農歷史精神·抗日英雄後裔與族人交流 | 王秀亭 |
| 2014 | 布農耆老對談·重拾抗日史蹟 | 黃力勉 |
| 2014 | 抗日20年·布農族英勇史蹟罕為人知 | 章明哲 |
| 2015 | 臺東八旬布農老·出書缺資金尋贊助 | 文傑格達德班 |

資料來源：筆者製表

除了報導文章之外，Hudas Tahai一生的著作是很重要的資料來源之一。筆者搜集他歷年的作品，並依創作年份排列，如表2：

表2、Hudas Tahai之著作年表

| 年份 | 篇名／書名 | 出處／出版單位 |
|------|---------------------------|----------------------|
| 2000 | 布農族婚禮·喪禮的禮俗·祭儀與文化是否不同 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第2期 |
| 2001 | 我這一生 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第4期 |
| 2001 | 布農族的遷移歷史 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第5期 |
| 2002 | 傳統布農族祭儀中的天父觀 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第6期 |
| 2002 | Paliuni Bukulava關於武陵 | 自費出版 |
| 2003 | 關於布農 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第7期 |
| 2003 | 布農族日據時期老舊照片賞析 | 自費出版 |
| 2004 | 布農族之聲 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第8期 |
| 2005 | 布農族的禁忌 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第9期 |
| 2007 | 布農族抗日史：大分事件 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第12期 |
| 2009 | 居住在大分一帶布農族的勇士 | 臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊第13期 |
| 2010 | 布農族傳說故事 | 自費出版 |
| 2011 | 關於我們的家鄉：武陵 | 臺東縣延平鄉公所 |
| 2014 | 達海·伊西把拉拉苾說故事 | 臺東縣延平鄉桃源國小 |
| 2016 | 臺東縣延平鄉武陵社區布農族人遷移史實暨傳統文化蒐集 | 原住民族委員會 |

資料來源：筆者製表

筆者透過Hudas Tahai的著作與新聞報導，進行文本的整理及分析，從中理解他的成長背景、價值觀、創作理念。文本的分析可顯現某些個人特質，促成此特質表現的原因，可以作為文化傳承歷程與影響因素的判斷參考。

同時，也比較不同人的看法及觀點，筆者藉由協助Hudas Tahai翻譯的王天金牧師（已改名畢瑪·坦西給安，故下文簡稱畢瑪牧師）與Hudas Tahai長子余應開先生與長女江美雲女士之正式與非正式訪談，從不同的取向去傾聽他們的想法及意見，交相印證所分析出之結果，使筆者容易抓到重點脈絡之所在並確保觀點之客觀。

具體而言，本文是藉由筆者與Hudas Tahai的互動與訪談，道出他文化傳承的歷程與影響因素，在相當程度上欲理解他文化傳承的行為與發展是什麼？在不同的生命階段當中，他的文化傳承到底呈現出什麼樣的狀態？影響的因素是什麼？

文化的傳承，是現今實際落實保護文化資產之工作。保存文化是件不易的工作，本研究希冀協助大眾了解Hudas Tahai的心路歷程，進而引發個人、群體或社會互動間的波折、協商或反思，以及提醒大眾別忽略國內各地文化傳承者在社會中存在的生命價值。

接下來就請各位隨着筆者的腳蹤，進入延平鄉，來到武陵村，走進Hudas Tahai的生命史。

伍、文化媒體對Tahai Ispalalavi的報導

筆者回顧了Hudas Tahai的相關文件，藉著報導性文章對他的側寫和他著作中的描述來分析與驗證Hudas Tahai文化傳承形成的動機、發展的歷程和影響因素，包括以Hudas Tahai為採訪對象的4篇新聞報導，以及2本他個人的著作。

一、以Tahai Ispalalavi為採訪對象的新聞報導

筆者蒐集近20年有關Hudas Tahai的報導性文章，發現2014年便有5篇，為避

免內容雷同，筆者挑選出4篇報導進行探究，分別是：林建成報導之〈布農族人余謙成與石田老師〉（2000年）、陳賢義報導之〈布農耆老著述揭露日本人、國民黨欺凌歷史〉（2014年）、王秀亭報導之〈找回布農歷史精神·抗日英雄後裔與族人交流〉（2014年）以及文傑格達德班報導之〈臺東八旬布農老·出書缺資金尋贊助〉（2015年）。

（一）〈布農族人余謙成與石田老師〉：該文切入報導Hudas Tahai的部分是從年屆69歲的Hudas Tahai雕刻作品的創作特色與日治時期的恩師石田近一的師生經歷。文中描述Hudas Tahai於1991年擔任地方代表至日本名古屋觀摩時，與石田老師相隔53年的相認，而後兩人透過書信往返，維繫師生緣。Hudas Tahai回憶就讀蕃童教育所時，與石田老師相處的經歷，以及他對武陵部落的貢獻。石田老師於1993年病逝後，Hudas Tahai至名古屋弔祭，回國後積極宣揚石田老師對部落的貢獻，並極力促成將其列入當時正在編纂的臺東縣縣史人物篇裡。值得一提的是，在Hudas Tahai的推動下，石田老師被編入臺東縣政府2001年出版之《臺東縣史：人物篇》中，其事蹟刊登於該書328至329頁，且由林建成先生撰稿。筆者將報導部分內容節錄如下：

除了要當警察維護武陵部落治安工作，石田還兼任武陵蕃童教育所的老師，負責教育布農族下一代。石田常去做家庭訪問，也跟著部落獵人一起上山打獵，體驗布農族人的實際生活。當年武陵部落橫著鹿寮溪，遇到雨天溪水暴漲就無法通過，石田四處籌錢架設簡易便橋，讓族人免去長途跋涉之苦。在余謙成的記憶裡，石田是極富有愛心、耐心，且對地方有著濃厚感情。師生相認後，兩人透過書信往返。余謙成說石田老師念念不忘為武陵人造橋，當他知道現在已經在上游建一座全新的武陵水泥橋，他才放下心，好像他長期的心願已了。石田也託在武陵部落出生的二女兒寫信寄去當年所拍的照片，她更進一步代父親完成心願，回到他念念不忘的「故鄉」——武陵來探望。⁴

⁴ 林建成，〈布農族人余謙成與石田老師〉，《中國時報》，臺東，2000年3月27日，版3。

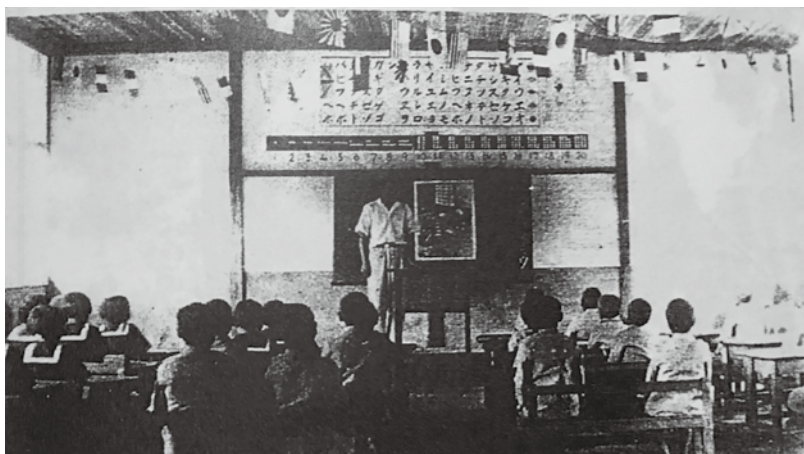


圖1、石田近一老師講課景況（攝於1937年，森晶子女士提供）

資料來源：筆者翻拍自Tahai Ispalalavi，《Paliuni Bukulava關於武陵》（不著出版地：作者自印出版，2002年），頁14。



圖2、石田近一老師架橋景況（攝於1929年，森晶子女士提供）

資料來源：筆者翻拍自Tahai Ispalalavi，《布農族傳說故事》（不著出版地：作者自印出版，2010年）。

報導的書寫顯見Hudas Tahai當時的生活面貌與他在日治時期的幼年經歷。此外，從Hudas Tahai積極宣揚石田近一老師對部落的貢獻與推動石田近一老師列入《臺東縣縣史：人物篇》的行動來看，他的文化傳承世界觀不僅是建立於族群上，更是跨越政治、國家的框架，強調行為之道德價值所在。易言之，Hudas Tahai的文化傳承具有正面的道德價值之行為。檢視Hudas Tahai著作中所記載，即會發現日治時期的經歷，不管是美好的或者不美好的都讓他有所啟示。

（二）〈布農耆老著述揭露日本人、國民黨欺凌歷史〉：該文的報導主要呈現兩部分，一部分是Hudas Tahai從日治時期至國民政府時期經歷的生命故事，一部分是Hudas Tahai文化傳承的歷程與動機。筆者將報導部分內容節錄如下：

還原日治史實真相及延續布農族神話傳說和傳統祭儀文化。高齡八十三歲的達海·伊西巴拉拉苾以羅馬拼音撰寫回憶錄，再託人翻譯成中文出書；達海說日治時代雖有文史可查，但有關欺壓原住民的真相多被掩蓋，才會將親身經歷及族人遭遇整理成冊，留下歷史原貌。不論是日治時代或中國國民黨來臺初期，都有許多歷史真相被掩埋；另有許多布農族神話傳說及祭儀因時代變遷逐漸被淡忘，他因而在十三年前開始著手彙整，還原歷史真相之餘，也為傳統文化的延續貢獻薄力。⁵

報導的內容清楚的呈現Hudas Tahai經歷日治時期集團移住政策與國民政府徵召從軍的經驗。重要的是，從文中可以非常明確地得知Hudas Tahai進行文化傳承的發展歷程與動機，以及Hudas Tahai雕刻作品的創作精神，例如他希望還原日治史實真相、延續布農族神話傳說和傳統祭儀文化。從上述的兩段時期各自展現的宰制霸權和意識型態，不難發現都對Hudas Tahai的文化傳承有著巨大的影響，兩者雖然各為臺灣帶來豐富的多元文化，卻也妨礙原住民族發展自己的文化共識與認同。

（三）〈找回布農歷史精神·抗日英雄後裔與族人交流〉：該文的報導主要在於布農族耆老討論如何傳承布農族的歷史，讓布農族歷史紀錄更加完備，進一

⁵ 陳賢義，〈布農耆老著述揭露日本人、國民黨欺凌歷史〉，《自由時報》，臺東，2014年7月10日，《自由時報》電子報，網址：<https://news.ltn.com.tw/news/local/paper/794877>（2016/4/10點閱）。

步在現代社會中延續下去。筆者將報導部分內容節錄如下：

來自高雄、花蓮等地，十五名布農族耆老今天下午齊聚延平鄉武陵部落達海把拉拉苾家中。耆老們盼透過每季定期聚會凝聚共識，進一步成立組織，透過文史紀錄，傳承布農族的歷史精神外，並討論如何延續此一精神。賽德克族有知名的抗日英雄莫那魯道，布農族也有拉荷阿雷和拉馬達星星，且拉荷阿雷還是全臺原住民族群中，最後與日本政府達成和平協議者，卻少被世人週知，隨著部落耆老逐漸年邁、凋零，再不傳承就會消失。⁶

從報導所呈現的資訊，可以分析出Hudas Tahai的文化傳承已從個人的獨立作業發展到群體的合作。

（四）〈臺東八旬布農老·出書缺資金尋贊助〉：該文與筆者觀看TITV原視族語新聞內容是同樣的。該文呈現出Hudas Tahai因經費問題而面臨出書的困境，除了採訪Hudas Tahai之外，也採訪當地民意代表邱文俊先生，其呼籲維繫布農族傳統的文化需要各單位的推動。筆者將報導部分內容節錄如下：

居住在臺東縣延平鄉武陵部落，高齡84歲的文史工作者達海伊西把拉拉苾公務退休之後，開始用羅馬拼音的方式，把布農族曾經發生過的歷史記載下來。達海耆老因為經費問題，讓書籍遲遲無法順利發行。本來希望印刷多本一點，但是因為經費的關係，現在只有印製60本。每一本書都僅靠著達海耆老自掏腰包才完成，雖然族人熱心贊助，但仍需要相關部門的支持與推動。雖然資金短缺，達海耆老仍堅持他的文化使命，繼續用文字記錄的方式將布農族文化傳承下去。⁷

報導內容清楚呈現Hudas Tahai文化傳承的發展歷程以及文化傳承的困境，尤其，經費問題影響他進行文化傳承的行動，也減低傳播的影響力。除了知悉

⁶ 王秀亭，〈找回布農歷史精神·抗日英雄後裔與族人交流〉，《自由時報》，臺東，2014年10月28日，《自由時報》電子報，網址：<https://news.ltn.com.tw/news/society/breakingnews/1142827>（2016/4/10點閱）。

⁷ 文傑格達德班，〈臺東八旬布農老·出書缺資金尋贊助〉，收錄於「原住民族電視臺」：<http://titv.ipcf.org.tw/news-11709>（2016/4/10點閱）。

Hudas Tahai文化傳承的困境之外，也得知Hudas Tahai對文化傳承的堅持。

二、Tahai Ispalalavi的著作

Hudas Tahai的著作均是由他個人使用羅馬拼音撰寫，再由當時在武陵長老教會的畢瑪牧師協助翻譯，畢瑪牧師卸任後，後期2本分別由桃源國小鄭漢文校長、武陵國小王武榮校長翻譯。值得一提的是，筆者在蒐集Hudas Tahai的作品時，發現西元2000年以前出版的著作因種種原因缺乏妥善保存，在長達近半年的時間裡，僅蒐集到15本。為彙整與分析出版數量與內容，筆者透過為Hudas Tahai翻譯撰文的畢瑪牧師了解到，Hudas Tahai從1998年自費出版第一本作品到2011年由延平鄉公所贊助出版的地方刊物，畢瑪牧師一共幫Hudas Tahai翻譯了近十餘本作品，篇幅不一。值得關注的是，Hudas Tahai的每一本著作均採用布農族語與中文之雙語對照方式，使每本著作可作為閱讀者學習布農族語之教材。

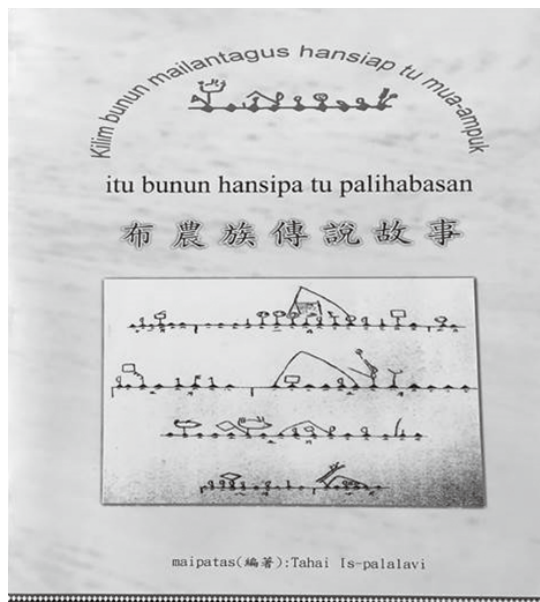


圖3、《布農族傳說故事》封面

資料來源：筆者拍攝

從蒐集到的15本作品中，筆者再從中分析有描述Hudas Tahai文化傳承的發展歷程與影響因素的部分。15本中的4本有描繪上述所提，但其段落不一且敘述雷同，最後歸納出兩本，分別是：自費出版之《布農族傳說故事》（2010年）以及臺東縣延平鄉桃源國小編印之《達海·伊西把拉拉苾說故事》（2014年）。茲因兩者內容有相似之處，故將其一併討論。

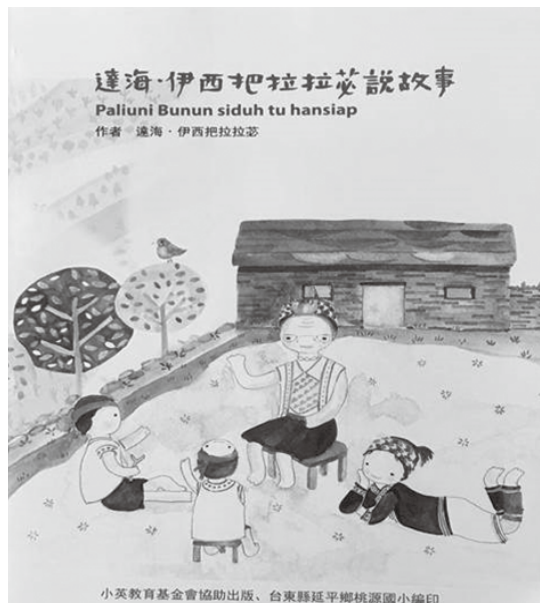


圖4、《達海·伊西把拉拉苾說故事》封面

資料來源：筆者拍攝

我們布農族因為只有語言沒有文字，論到文化當然就會有些遺失，或者有的增添了什麼。但不管如何，就是不會遠離那根本的源頭。為什麼我會寫布農族的歷史呢？因為我聽了許多族群的傳說都不太一樣，而我是民國二十年出生，也有些和我同年紀的長輩也是知道這些故事，他們從長輩所聽到的也差不多，所以我想就算不完全相同，但可以用現在的文字寫下來，留給後代子孫。⁸

⁸ Tahai Ispalalavi, 《布農族傳說故事》（不著出版地：作者自印出版，2010年），頁53。

從上面敘述可知，影響Hudas Tahai文化傳承的因素，是使文化能夠保存下來，不至於失傳與提升族群的認同。如同姚艷所提文化傳承過程中老一輩對文化的掌握與傳授，下一代的接受與應用是兩個不可或缺的因素，任何一方出現問題，在傳承的過程中都會帶來很大的影響。此外，本書也記載Hudas Tahai訪談各地布農族耆老的內容，布農族耆老口述他們從長輩那兒聽到的故事，如上述所示，Hudas Tahai交相印證自己從長輩那兒聽到的資訊，也學習新知。

還有許多老人家曾口述的抗日事蹟，只是沒有史料可查，也就無法清楚其始末。我認為若沒有人寫下來這些，就會被人遺忘，因為沒有人會想寫這些事蹟。⁹

從上述內容可以了解到促使Hudas Tahai進行文化傳承的影響因素是來自文化流失的危機。他試圖保存前人的經驗與文化，使之不會消逝及產生文化斷層。

陸、Tahai Ispalalavi的文化傳承

本文以Hudas Tahai的文化傳承為主軸，配合臺灣社會脈絡改變產生的影響與他從事文化傳承行動的邏輯思考，分別對文化傳承的歷程進行5個階段性時期的切割與分析，並對每一階段的社會脈絡進行概要性的書寫，然後進入各階段生命史及文化傳承的回顧。這5個時期分別為日治同化之萌芽時期（1931-1944）、國語運動之形成時期（1945-1984）、羅馬拼音之開拓時期（1985-1997）、文字編撰之發展時期（1998-2010）以及採訪宣講之傳播時期（2011-2016）。

一、日治同化之萌芽時期（1931-1944）

Hudas Tahai出生於1931（昭和6）年，出生地在臺東縣海端鄉新武呂溪上游，向陽地附近的Haimus（舊社地名）。4歲時因為集團移住政策而舉家遷居臺

⁹ Tahai Ispalalavi，《達海·伊西把拉拉苾說故事》（臺東：臺東縣延平鄉桃源國小，2014年），頁79。

東縣延平鄉武陵部落至今。這個時期，對布農族影響最大的是集團移住政策，也影響Hudas Tahai對日本人的初步看法，認為日本人既粗暴又嚴格。他說日本人來的時候，強制沒收獵槍或長槍，導致族人的狩獵生活受到衝擊，狩獵文化漸漸式微，對傳統的狩獵領域以及舊遺址的場域逐漸陌生。父母跟長輩都會述說日本人破壞布農族的傳統文化，讓年幼的Hudas Tahai感受極深，尤其有一些欺壓布農族的真相多被掩蓋，卻沒有文史可查。

當時發生的事情，我永遠記得，不會忘記。我的Tama（父親）有講有一些日本人對待bunun很粗暴，因為受不了被欺負，才有族人出草反擊。¹⁰

Hudas Tahai述說這一段歷史，當時日本人震怒要求返還屍首，其中一名族人帶著一個人頭和一隻腳，還背著一隻豬求和遭拒，多名族人被射殺身亡。但這段歷史卻未被記載，他曾憑著想像將這段抗日史實以木雕呈現。

6歲之際，他進入蕃童教育所學習，認識了影響他至深的石田、遠藤、阿津左老師，也改變他對日本人的單一看法。老師們的一言一行、行事作風都對他投入文化傳承有巨大的影響，包含堅定的信念和積極的行動。

Hudas Tahai說三位老師上課時會說日本的文化，對自己的文化感到自豪：「我看日本人都對自己的文化很自豪，有想過我們bunun的文化是不是也這樣。我的Tama還有長輩們都會說bunun的故事，讓我也學習自己的文化，對自己的文化自豪。」¹¹

從文件的分析對照Hudas Tahai的訪談，可以很明確地發現日治同化這段時期對他文化傳承的影響，不管是闕漏的歷史真相或是老師們的文化認同，均是他文化傳承萌發新芽的契機，其中又以「還原歷史真相」影響他至深。

他希望且呈現的是延續布農族的文化與還原歷史真相。他指出：「有真相才有真實的歷史！我相信講道理的力量！」¹²

¹⁰ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年5月7日。

¹¹ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年7月6日。

¹² Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年6月20日。

本文另一值得討論的現象是筆者以新聞報導為題，進行兩次共120分鐘的訪談，在針對〈布農耆老著述揭露日本人、國民黨欺凌歷史〉與〈布農耆老說故事「日人很兇惡」〉的內容訪談時，Hudas Tahai所回應的意涵與標題相去甚遠。兩則報導內容所呈現的資訊與觀念相似，另一個共同點是兩則報導的標題均辛辣聳動，雖然吸引讀者的視線，但也影響了讀者對報導內容保持立場公正客觀的態度。現在資訊傳播已經是無遠弗屆，各式各樣的標題也應運而生。臺灣的新聞媒體確實常用一些聳動的標題來吸引讀者，但是事實是否真的如它所說的呢？¹³

二、國語運動之形成時期（1945-1984）

國民政府接收臺灣之後所推出的原住民族政策，以推行國語和去日本化為主，其中頒行的「山地推行國語政策」、「山地人民生活改進運動」，都隱含著對於原住民族語言及生活文化上的否定態度，導致傳統布農族文化、信仰發生前所未有的巨變，尤其導致母語瀕臨危機。

完全不能說bunun的話也不能說日本話，只能講國語。我們又沒有學過國語，要講話很難。而且連射耳祭也不能辦。¹⁴

臺灣受日本統治五十年，雖然推行日語，但可兼用族語，1945年前各族群間通用語為日語，不同原住民族彼此會使用日語溝通。

文化跟母語嚴重流失，甚至面臨消失的命運，讓Hudas Tahai和耆老們憂心不已。

那個講國語的政策下來，我們也沒有辦法。很多長輩都很生氣，覺得bunun會消失，要想辦法保存bunun的話跟文化。¹⁵

以前在部落的入口，還有寫「進入請說國語」的標語，我看到真的很生氣，那個時候，我就在代表會提出要拆掉標語。¹⁶

¹³ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年6月20日。

¹⁴ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年5月7日。

¹⁵ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年8月24日。

¹⁶ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年5月14日。

Hudas Tahai說到政府如火如荼的推行「國語」，為了配合政策，學校會禁止「說方言」，但是一般家庭生活不會影響母語的使用。而這段時期雖然讓他學會說國語，但心裡卻很排斥，因為迫於現實且不是真心想學習。值此之際，他也時時想著要用什麼方法保存布農族的文化，讓母語傳承給後代子孫。

母語（mother tongue）顧名思義是母親的話，是一個族群共同的、原初的語言。百年來，臺灣各族群遭受日本和國民政府兩個政權統治，不但造成母語的萎縮，也造成語言的斷裂。

這段時期，國語運動導致的「文化流失的危機」是影響Hudas Tahai文化傳承的重要因素，讓他思考要如何保存文化，如何讓文化復振。對文化的覺醒所產生的危機感和使命感，進而成為他對文化傳承的態度。

三、羅馬拼音之開拓時期（1985-1997）

此一時期，Hudas Tahai卸下了他連任六屆民意代表的身分。卸任後，他忙於家中的生計開銷。

這個時候也不算退休，還是要工作。但是沒有當代表的時候忙。¹⁷

Hudas Tahai說到對於當時文化流失的感觸：「我在家裡都跟小孩子孫子講bunun的話，但是有看到別人的小孩子都不會說。我覺得很難過，因為bunun應該要會說自己的語言。」¹⁸

他表示語言需要學習，在孩子小時候，用母語哄他吃飯、睡覺，用母語誇獎、讚美他，讓孩子習慣母語，成為生活的日常。

筆者訪談達海兒子余應開先生回顧這段生活的經歷：「以前家裡的生活沒有很好，我爸爸年紀很大了，還是每天去田裡跟山上工作，等經濟好一點，他才開始做的自己想做的事情。他對保存文化一直很有興趣，只是不知道怎麼做。」¹⁹

¹⁷ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年5月21日。

¹⁸ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年8月24日。

¹⁹ 余應開訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年5月21日。

此時期適逢政治解嚴，開始興起族語教學、族語復振，政府公布「原住民教育法」，奠定族語教育的法制規範。爰此，Hudas Tahai提出在學校教導母語的做法。而在教導母語的這段時間，他感受到這些布農族後代不只不會說母語，連布農族文化也不甚了解。因此，他開始在母語課程中說一些富有教導寓意性的布農族傳說故事，例如「大螃蟹與大蛇之戰」、「跛腳烏鴉與穿山甲」。

Hudas Tahai是筆者小學的母語老師。在進行這段訪談時，也回顧並與Hudas Tahai交談當時他教導的問安語及傳說故事。他回應當時真的很憂心孩子們不認識自己的文化，也慶幸筆者尚記得上課的內容與如何問安。

除了母語的教學，1996年甫從神學院畢業的畢瑪牧師被派至武陵長老教會傳道，是Hudas Tahai進行文化傳承的一個重要轉捩點。

畢瑪牧師協助回顧這一段時期有關Hudas Tahai發生的大小事件：「我1996年到武陵長老教會，好像是該年還是下一年的時候，我在教會教羅馬拼音。當時來教會的中老年人都會來學習，達海耆老也是其中一個。他很認真學，學得也很快。」²⁰

步入耳順之年，Hudas Tahai許下扛起族群文化傳遞工作的宏願：「我以前就有想把以前長輩告訴我的寫下來，但是我不識國字。如果沒有文字很多東西會被遺忘。畢瑪牧師教我們羅馬拼音，我就想我可以學習，然後用羅馬拼音寫下來bunun的文化，告訴下一代bunun真正的文化跟歷史。」²¹

信守著宏願，Hudas Tahai學會羅馬拼音後，向畢瑪牧師提出用羅馬拼音寫下布農族文化，並請他協助翻譯中文的建議。畢瑪牧師認同他的想法並立即答應。Hudas Tahai也就自此開拓用書寫的方式進行文化傳承。

這段時期，不難見到Hudas Tahai對下一代文化認同的憂心，他進而起了學習之心，想辦法提升下一代的認同，爰此，「提升族群認同」是影響他這段時期推動文化傳承的重要因素。

²⁰ 畢瑪·坦西給安訪談，武陵長老教會，2016年7月13日。

²¹ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年8月9日。

四、文字編撰之發展時期（1998-2010）

Hudas Tahai開始回憶並向部落的耆老蒐集歷史與文化的故事，再用稿子一字一筆撰寫，努力將原本散亂的文化重新拼回。1998年正逢67歲的他，自費出版了他第一本布農族歷史書籍。而後，又陸續出版武陵部落遷移史、布農族的禁忌、傳說故事、抗日史等書籍。

筆者在分析Hudas Tahai的作品時，發現Hudas Tahai的作品未經由傳統出版管道出版，亦無對外發行，印量均不超出百本，多半不具備出版的專業（如企劃、文案等），且未有鋪貨、行銷規劃等種種事宜，因此，在知名度不足的情況下，觀看數寥寥無幾，傳播的影響力更是微薄。這促使筆者思考該為Hudas Tahai的文化傳承做些什麼。

筆者從〈找回布農歷史精神·抗日英雄後裔與族人交流〉一文中發現，Hudas Tahai的文化傳承係從個人的獨立作業發展到群體的合作。筆者在訪談時曾問及報導內容和群體合作的緣由與過程，Hudas Tahai表示過去便有過合作的經驗。當時他為留下寶貴的傳統知識、歷史記憶還有古老的習俗，曾從臺東到花蓮進行田野調查，再轉往高雄、南投，四處奔走，蒐集布農族歷史文化，訪問當地比他年長或同輩的耆老，除了交相印證自己從長輩那裡聽到的資訊，也了解其他自己所不曾聽過的文化歷史，再將耆老的口述資料用羅馬拼音整理成文字。

此外，1996年之際，他提出成立文化傳承協會的計畫，想要透過組織的力量將布農族祖先的智慧傳承給後代子孫。他一步一腳印地在延平鄉各部落召集成員，隨著參與成員增多，遂於1998年4月25日正式成立布農文化尋根協會。Hudas Tahai是該協會的創始人，也擔任協會管理員與文字處理員。

當時有跟鄉公所提出要辦一個協會，但鄉公所說要找人簽署才能成立。我就到桃源、紅葉部落找人參加。大家一起記錄bunun的文化。我們除了出版書，還有bunun的傳統歌謠跟文化交流的展演。²²

我們都是年紀大的老人，最大的是民國九年出生。以前都是每個禮拜天聚會，可是現在有的死掉有的身體不好。所以協會現在很少聚會活

²² Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年5月21日。

動。我的身體也不好，高雄的Aziman（阿力曼，漢名徐國昌）牧師還在努力，我都有跟他聯絡，看有沒有需要做的事情。²³

Hudas Tahai文化傳承的合作就如羅正副文中所述，文化傳承是文化在一個人們共同體的社會成員中作接力棒似的交接，是特定共同體從祖先那裡作接力棒似的獲得遺留下來的財富，不但有交接的過程，而且是長期學習的結果。Hudas Tahai便是從耆老身上學到知識，又將所學賦予社會。

而從族群互動之歷史經驗與社會連帶的角度來看，「原住民自己書寫自己」似乎更符合再現權力之解構與倫理之訴求。這項倫理訴求所要強化的，無關倫理、身分和位置，而是一種意識與態度。

值得關注的是，筆者好奇Hudas Tahai的著作中記載資料的真實性。筆者在分析其作品中，均會發現類似的一段：

本文也許會有所誤解，因為你們未曾聽過這些傳說事蹟。若有年紀與我相當者，就會相信這些傳說事蹟。因為我們沒有文字可供紀載，所以有些傳說載蹟會有所出入，但根本的意旨一定會相同。²⁴

如果本文中有些不同於你的見解，也請你能用寬容的心彼此接納，交換意見。²⁵

感謝大家，願意來看本文，在本文中也許有許多地方是跟你所知道的不符，因為我們所聽到的也許有些不同，而且就算是同一家族，在不同的地方，也許會有一點不同的地方。而且在不同的家族中也有些微的不同。²⁶

²³ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年10月8日。

²⁴ Tahai Ispalalavi，〈布農族之聲〉，《臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊》，第8期（2004年8月），頁45-46。

²⁵ Tahai Ispalalavi，《Paliuni Bukulava關於武陵》（不著出版地：作者自印出版，2002年），頁8。

²⁶ Tahai Ispalalavi，〈布農族的禁忌〉，《臺東縣延平鄉布農文化尋根協會會刊》，第9期（2005年8月），頁37。



圖5、布農文化尋根協會成員於紅葉少棒紀念館合影

資料來源：Tahai Ispalalavi提供



圖6、布農文化尋根協會出版之傳統歌謠光碟片

資料來源：Tahai Ispalalavi提供

筆者深感納悶，從不同時間的訪談或是不同的問題之中詢問再三。而他的回應都如出一轍。

我的資料來源不是只有我一個人，是很多人的資料，為了讓布農族文化跟歷史更真確，沒有錯誤，我有找一些跟我一樣經過日本統治、

國民政府統治的長輩來對照。像是高雄那瑪夏的Aziman牧師、高雄桃源的Husung（顏來福）、Salizan（顏春發）、花蓮卓溪的U mav（烏瑪菲，漢名高秀英）、花蓮清水的Uvau（呂金助）、花蓮崙山的Talum、南投望鄉的Subali（叔巴利）、南投南山教會的Anu牧師、臺東紅葉的Aziman（邱德明）牧師與他的兄長Anu（阿能），以及臺東海端鄉新武的Laung、Mut，就是擔心會有不一樣跟一些我忘掉的故事。我大概訪問過十幾位長輩，聽他們說bunun的傳說事蹟，我一一的寫出來。後來發現不一樣其實也沒有關係，因為各地都有各地的故事，以前長輩的經歷也不一樣，就像同一個家族也可能會有不同的地方。²⁷

以前bunun的祖先都喜歡說故事，而且祖先都不會隨便說話，知道多少，就多少。bunun的祖先有一句話說：「說話要誠實，不能誇大，天父會看。也不能亂說話，會害到家人。」我還記得以前長輩教導孩子，說話時不能誇大跟講髒話。我是老年人，還記得祖先的教訓，所以不會隨便說不誠實的話。²⁸

我每次都會一次聽三個人講，再加上自己從長輩跟父親聽到的，綜合起來再寫成一個綜合版的。我講的經過可能有些地方可能跟其他人說的可能不一樣，而且就算是同一家族，一樣的事情也會有一點不同的地方。雖然會有不一樣，但我相信不會與事實相差很多。就像射日的故事，大家講的都差不多，可能內容會有一點不一樣，但主要的內容跟意義是不會改變的。²⁹

自從有電視後，大家就不說傳說故事，因此大家都不知道bunun的文化，我知道未來會有人想知道這些事情，所以我按照以前長輩說的印象寫下這些資料，因為如果不做，以後沒有人會知道這些歷史。我以前讀過日本教育，畢業後就沒有繼續升學，有跟老人家一起工作打獵，所以聽到很多長輩的智慧。³⁰

從他的口述，再對照文中內容以及訪談畢瑪牧師加以確認，得知Hudas Tahai在與其他人合作時，確實會做出對照後取捨的動作，以利為文的正確度。從下面的文章，亦可發現他為文的態度。

²⁷ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年7月23日。

²⁸ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年7月23日。

²⁹ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年8月9日。

³⁰ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年10月8日。

祖先曾說的話大部分都是真實的，我們可以從布農族人就知道有大洪水，知道天父。老人喜歡傳講這些故事，並且教導孩子不可取笑、欺騙他人，因為天父會看著。真感謝我們能聽到祖先的智慧，我們可以得知自古布農族歷史。看看其他族群，他們看重自己的文化，我們也當如此。我很感謝畢瑪牧師，他幫我翻譯中文的工作。沒有他幫忙，我恐怕不能完成我的書。因為我很早就想寫下這些資料，只是找不到人可以幫我翻譯中文，如此才能讓別族人看得懂。這是屬於我們布農全族的智慧，我將之寫在這本書上，若有些不同於你所知道的，也請見諒。³¹

因為傳統與長輩的訓誡，促使Hudas Tahai養成嚴謹的作風，也影響他文化傳承的態度。筆者可以體會他對於歷史記載所花費的心思，重要的是，他花了大半輩子去蒐集去學習，並將所得的第一手資料如實的記錄下來，尤其，在沒有任何誘因和經費資助下，他自發性的投入文化傳承工作，只是很純粹、很堅貞的為保存文化盡一己之力。另外，可以得知除了經費之外，他從事文化傳承的困境是翻譯。再者，是他文化傳承的理念，除了讓下一代能更加認識自己的文化之外，他更希望能讓布農族文化廣為人知，由前一代的教導或傳承、累積下來的思想，透過知識及價值觀的教導，進而影響到下一代的想法或行為。

同時在這段期間，除了大量文字創作外，他更自學雕刻，將歷史文化以木雕、石雕呈現，用不同的形式進行文化傳承。

綜合上述，「個人使命感」是影響Hudas Tahai文化傳承的因素，其原因乃在他自覺文化價值賦予個人的傳承責任，是承襲長輩重視族群文化的精神，而通過寫作讓他達成多年來文化推廣和傳承的宏願，亦提升他對文化傳承有更深度的探索與學習，進而加強他的使命感，用行動持續這些極有意義的傳承工作。

五、採訪宣講之傳播時期（2011-2016）

這段時期，Hudas Tahai主要在散播他文化傳承的理念與故事，如地方新聞採訪他的生命故事與傳承經歷、部落學校學生參訪時他進行文化的宣講、來自都市

³¹ Tahai Ispalalavi, 《布農族傳說故事》，頁63-65。

的青年體驗原鄉生活，因為寄宿生活而從他身上了解布農族的故事。Hudas Tahai都樂於將他所知所學淋漓盡致地展現在人們面前。

如今，耄耋之年的他，依然堅守著傳承布農族文化的宏願，數十年筆耕不輟，一字一句地記錄著。他堅信雖然時過境遷，但文化是不受時間和空間限制的，且希望通過自己的方式，把布農族豐富的歷史文化資源呈現給族人，以及關心和熱愛布農族文化的人們，讓後人世代代傳承下去。

不要讓後代忘記布農族的歷史。不管是布農族、阿美族還是漢人，讓更多人知道我們的文化。如果我們努力研究八部合音，也許可以發展九部或十部合音。³²

以前日本人也有來我家，我們也一起討論以前發生的事情，大家沒有分你是誰我是誰，Isida shinshi（石田老師）的女兒也有來過，我們希望讓bunun以前的文化讓很多不知道的人知道。她給我的照片很多都有以前的樣子，我有放在書裡面。³³

希望讓看到的人多知道我們的文化跟當時發生的事情。³⁴

Hudas Tahai從一開始只針對族人進行文化傳承，如今，他希望將布農族的知識及價值觀，不分性別、族群、國族，而影響到每一個人的想法或行為。由此可知，追求「多元共榮的願景」的想法是影響他這段時期進行文化傳承的因素，亦是他文化傳承的理念。

柒、結論

Hudas Tahai文化傳承的概念與重要性在於教導與傳承上一代的思想，像接力棒似的，由上一代將文化與知識傳授給下一代人，再由他們依次往下傳遞。上一代累積下來的思想，透過知識及價值觀的教導影響後來的人們，而且隨著時代運

³² Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年10月8日。

³³ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年4月30日。

³⁴ Tahai Ispalalavi訪談，Tahai Ispalalavi住所，2016年6月25日。

轉流傳下來的，能被後來的人們接受並加以使用。

筆者認為在文化傳承過程中老一輩對文化的掌握與傳授，以及下一代的接受與應用是兩個不可或缺的因素，任何一方出現問題，在傳承的過程中都會帶來很大的影響。

Hudas Tahai的文化傳承過程除了過去先民累積的文化智慧外，還有許多新的知識，從生活中無意地進入到文化傳承的內容裡，這種橫向的傳播與縱向的繼承，讓文化傳遞的內涵得以不斷的進步。

從Hudas Tahai長久的生命歷程進行深度的理解，所呈現的不僅是歷史發展和社會變遷的軌跡，透過生命故事的回憶與詮釋，更形成他獨特的老年生命觀，也映照出後代對前人歷史的理解與註解。

對布農族人而言，Hudas Tahai是布農族文化傳承的橋樑、媒介，也是肩負著承載過去的重要角色，亦是祖先的訓示和規範的守護者，更是部落歷史、系譜知識的保存者。

他極力為文化的保存與復振奉獻心力，為布農族帶來族群文化永續的機會，他長期的貢獻包含：一、保存布農族文化不致流失；二、提升布農族下一代族群文化的認同；三、透過文化傳承書籍、工藝品，乃至現身說法為布農族文化發聲，促使布農族文化的發展。同時，他在文化傳承工作中發現現代社會變遷對原住民的影響，因此極力倡議以下觀點：一、引導其他族群能夠尊重、欣賞、理解布農族文化的多樣性；二、提升原住民社會對文化傳承的使命感與危險意識；三、增進社會的融合共處與彼此互動關係的和諧。

筆者認為每一位原住民均有義務來推動原住民文化的永續發展，尤其是接受高等教育的原住民，傳承原住民文化是義不容辭的責任。維持文化的存續需藉由族群凝聚力量以及族人對自身文化的高度認同，才能夠傳承與長存，而現今的原住民文化受到社會多元文化的刺激，不斷地發展、累積、解構、再重構，隨著社會發展與脈動，原住民純粹的文化與信仰，也漸漸的在失落中。要如何在主流社會彰顯原住民文化的價值，成為一個必要的課題。

而在研究過程中，筆者一再思考Hudas Tahai文化傳承的理念和使命。在與

Hudas Tahai商討後，決定用行動實踐傳承，並以「達海專案」(The Project Of Hudas Tahai)的方式進行，嘗試凝聚更多資源與能量，發展不同的媒材與形式，使Hudas Tahai文化傳承的宏願延續下去，讓布農族的歷史與文化得以被更多人看見和理解。

「達海專案」不僅能延續Hudas Tahai的文化傳承，更嘗試為布農族的文化做推展，讓下一代能更加認識自己的文化，了解自身文化的珍貴與美，方能懂得學習保存族群文化和開創族群永續發展的生命力，亦讓不同群族、國籍的人認識布農族的文化之美和不可流失的重要性。



圖7、「達海專案」線上成果行動條碼

資料來源：筆者製作

